

Traducciones chinas de Dostoievski (1920-1949)

César Guarde-Paz

Pobres gentes (Бедные люди, 1846)

«Fafuna de riji» 發蕩娜的日記, *Xuesheng zazhi* 學生雜誌, 12/1-2 (enero-febrero de 1925), págs. 114-123 y 78-86. Traducido por S. N. Es una traducción parcial que corresponde a los capítulos I y II, en concreto de las páginas 21-51 de la traducción inglesa de C. J. Hogarth, *Poor Folk. The Gambler* (Londres, 1915). El nombre chino de «Fafuna» parece ser una transcripción fonética de Varvara.

Qiongren 窮人, Weiming she, Pekín, 1926. Traducido por Wei Congwu 韋叢蕪 (1905-1978) a partir del inglés. Reeditada por Wenming shuguan, sin fecha, y por Kaiming shudian en 1934. Contiene una traducción de la introducción de Thomas Seltzer a *Poor people, Boni and Liveright / The Modern Library*, Nueva York, 1917. En noviembre de 1948 se volvió a publicar como *Qiongren ji qita* 窮人及其他 (Zhengzhong shuju, Shanghái) junto a *La patrona*, un fragmento de las *Memorias* de su mujer, las cartas a su hermano Mijaíl y una cronología tomada de *Letters of Fyodor Michailovitch Dostoevsky to his Family and Friends* (traducción inglesa de Ethel Colburn Wayne, Londres, 1917).

«Mingtian, women zou le» 明天, 我們走了, *Bailu* 白露, 1928, 2/12, págs. 33-35. Traducido por Jingzi 靜子 del inglés a partir de C. J. Hogarth, *Poor Folk. The Gambler* (Londres, 1915). Se recoge únicamente la segunda carta.

Qiongren 窮人, Wenhua shenghuo, Shanghái, mayo de 1948. Traducido por Wenying 文穎 a partir del inglés de C. J. Hogarth, v. *supra*. Reeditado en 1949.

Novela en nueve cartas (Роман в девяти письмах, 1847)

«Jiu feng xin li de xiaoshuo» 九封信裏的小說, *Zhen shanmei* 真善美, 2/6 (1928), págs. 1-24. Traducido por Wang Gulu 王古魯 (1901-1958).

«Jiu feng xin li de xiaoshuo» 九封信裏的小說, *Qinghua zhoukan* 清華週刊, 30/1-2, págs. 52-56 y 108-112. Traducido por Yang Xiandao 楊先燾.

«Jiu feng xin li de xiaoshuo» 九封信裏的小說, en *Yi ge chengshi de zei ji qita* 一個誠實的賊及其他, Xiandai shuju, Shanghái, 1 de junio de 1929. Traducido por Wang Gulu 王古魯 (1901-1958), v. *infra*.

La patrona (Хозяйка, 1847)

Zhufu 主婦, Guanghua shuju, Shanghái, abril de 1927. Traducido por Bailai 白萊. Reeditado en 1935 por Daguang shuju como *Fangdong taitai* 房東太太.

«Fangdong taitai» 房東太太, *Taidong yuekan* 泰東月刊, 2/5-7 (enero-marzo de 1929), págs. 47-62, 61-75 y 85-100. Traducido por He Gongchao 何公超 (1905-1986).

«Nü fangdong» 女房東, en *Shunü* 淑女, Wenguang shudian, Shanghái, abril de 1947. Traducido por Wang Weigao 王維鎬. Incluye igualmente *La sumisa*.

«Nü fangdong» 女房東, en *Qiongren ji qita* 窮人及其他, Zhengzhong shuju, Shanghái, noviembre de 1948, págs. 179-290. Traducido por Wei Congwu, v. *supra*.

Corazón débil (Слабое сердце, 1848)

«Wenjing de linghun» 溫靜的靈魂, en *Ibid.*, Xiandai shuju, Shanghái, agosto de 1933, págs. 1-100. Traducido por Qin Yundou 邱韻鐸 (1907-1992). La primera edición contó con 1.500 ejemplares.

«Wenshu de xin» 溫淑的心, en *Eguo duanpian xiaoshuo ji* 俄國短篇小說集, Shenghuo shudian, Shanghái, septiembre de 1936, págs. 17-44. Traducido por Gao Tao 高滔. Antología de autores rusos que incluye a Tolstói, Sologub y Gorki.

El ladrón honrado (Честный вор, 1848)

«Zei» 賊, *Minguo ribao – Juewu*, 1551-1554, 26-29 de mayo de 1920, pág. 3. Traducido por Qiao Xinying 喬辛煥 a partir del inglés. Esta traducción permaneció perdida hasta que Wang Shengsi la redescubrió en 1991 («Tuosituoyefusiji yu Zhongguo», pág. 126), aunque fue plagiada total o parcialmente en varias ocasiones.

«Zei» 賊, *Chenbao fukan*, 847-858, 1-13 de junio de 1921, págs. 7 y 5. Traducido por Wennong 文農. La traducción no se publicó en los días 11 y 12 por ser fin de semana.

«Zei» 賊, *Xiaoshuo yuebao*, 12/Especial, septiembre de 1921, págs. 330-344. Traducido por Chen Dabei 陳大悲 (1887-1944). Es en su mayor parte un plagio de la traducción de Qiao Xinying.

«Zei» 賊, en *Bu xing de yiqun* 不幸的一羣, Weiming she, Pekín, 1929. Traducido por Li Jiye 李霽野 (1904-1997) a partir del inglés y publicado junto con *Un percance desagradable*.

«Yi ge chengshi de zei» 一個誠實的賊, *Zhen shanmei* 真善美, 2/5 (1928), págs. 1-39. Traducido por Wang Gulu.

«Yi ge chengshi de zei» 一個誠實的賊, en *Eluosi duanpian jiezuo ji* 俄羅斯短篇傑作集, Shuimo she, Shanghái, mayo de 1929, 2 vols., vol. 1, págs. 34-87. Traducido por Sun Zhongyue 孫仲岳. Reeditado en 1930. Cada reedición contó con 1.500 ejemplares.

«Yi ge chengshi de zei» 一個誠實的賊, en *Yi ge chengshi de zei ji qita* 一個誠實的賊及其他, Xiandai shuju, Shanghái, 1 de junio de 1929. Traducido por Wang Gulu del inglés de Constance Garnett, *An honest thief and other stories* (Londres, 1919). Reeditado en 1939 como *Yi ge chengshi de zei* 一個誠實的賊, Wenhua lijing she, Shanghái. Esta antología incluye seis historias: *El ladrón honrado*, *El muzik Maréi*, *El cocodrilo*, *Novela en nueve cartas*, *El niño ante el árbol de Navidad de Cristo* y *El sueño de un hombre ridículo*, seguidos de un epílogo.

«Zei» 賊, *Zhongyang ribao* 中央日報, 1002-1012 (23 de febrero-5 de marzo de 1931), pág. 11. Traducido por Jiang Shanqing 蔣山青, es también un plagio de la traducción de Qiao Xinying.

Chengshi de zei 誠實的賊, Beixin shuju, Shanghái, 1931. Traducido por Zhang Yousong 張友松 (1903-1995) a partir del inglés de Constance Garnett, «An Honest Thief» (Londres, 1919). Se trata de una edición bilingüe destinada al aprendizaje de la lengua inglesa, por lo que se modifica ligeramente el texto original y se le añaden notas explicativas a pie de página.

«Tou'er» 偷兒, *Wenxue yibao* 文學譯報, 1/2 (1942), págs. 39-47. Traducido por Su Qiao 蘇橋.

Un árbol de Navidad y una boda (Ёлка и свадьба, 1848)

«Leng yan» 冷眼, *Dongfang zazhi*, 17/11 (10 de junio de 1920), págs. 103-109. Traducido por Tieqiao 鐵樵, pseudónimo de Yun Shujue 惲樹珩 (1873-1935).

«Shengdan shu yu hunli» 聖誕樹與婚禮, *Shishi xinbao – Xuedeng* 時事新報 – 學燈, 11 y 12 de febrero de 1921, págs. 1-2 y pág. 2 respectivamente. Traducido por Liangjun 良浚.

«Shengdan shu yu hunli» 聖誕樹與婚禮, en *Eluosi duanpian jiezuo* 俄羅斯短篇傑作, Gongmin shuju, Shanghái, 1921, 2 volúmenes. Traducido por Ye Jinfeng 葉勁風.

«Shengdan shu yu yi jian jiehun de gushi» 聖誕樹與一件結婚的故事, *Youmo* 幽默, 6-7, 1929, págs. 6-8. Traducido por Mandi 蔓蒂.

«Shengdan shu yu hunli» 聖誕樹與婚禮, *Nankai shuangzhou* 南開雙週, 5/5 (1930), págs. 34-43. Traducido por Sunguo Renzhong 孫國仁重.

«Shengdan shu yu hunli» 聖誕樹與婚禮, en *Ou Mei xiaoshuo xuan* 歐美小說選 / Some Best Short Stories, Beixin shuju, Shanghái, agosto de 1930, 2 volúmenes, vol. 1, págs. 39-70. Traducido por Zhang Yousong (como Yusong Chang) a partir del inglés y editado con texto inglés y chino con notas para fines didácticos. Esta antología fue reeditada en junio de 1931.

«Jiehun yu shengdan» 結婚與聖誕, *Maodun yuekan* 矛盾月刊, 1/2, 1932. Paginación y traductor desconocidos.

«Shengdanjie yu jiehunli» 聖誕節與結婚禮, en *Xiao yingxiong* 小英雄, Yadong tushuguan, Shanghái, 1934, págs. 97-116. Traducido por Qiwen 綺紋. Incluye también *El pequeño héroe* y *El niño ante el árbol de Navidad de Cristo*, v. *infra*.

«Shengdan shu he hunli» 聖誕樹和婚禮, *Xiandai wenyi* 現代文藝, 2/5 (25 de febrero de 1941), págs. 211-218. Traducido por Xu Tianhong 許天虹 (1907-1958).

«Hunli» 婚禮, *Chuangzuo yuekan* 創作月刊, 1/6 (15 de noviembre de 1942), págs. 77-50. Traducido por Shuye 叔夜.

Noches blancas (Белые ночи, 1848)

Baiye 白夜, Taishan shudian, Guangzhou, 1931. Traducido por Chen Hong 陳洪. No parecen conservarse ejemplares de esta edición, que conocemos a través del anuncio en Ouyang Yuqian 歐陽予倩, *Yuqian lun ju* 予倩論劇, Yaishan shudian, Guangzhou, 1931, pág. 228.

«Bidebao zhi meng» 彼得堡之夢, *Xiaoshuo yuebao* 小說月報, 22/4 (abril de 1931), págs. 585-596. Traducido por Xu Deyou 許德佑 (1908-1944). Corresponde al fragmento de la «Primera noche», con motivo del quincuagésimo aniversario de la muerte del escritor.

Baiye 白夜, Dongliu wenyi she, Dongjing, 1935/1936. Traducido por Fei Qin 斐琴 y Chen Daren 陳達人.

«Baiye» 白夜, *Chuangzuo yuekan* 創作月刊, 2/1 (diciembre de 1942), págs. 35-61. Traducido por Shuye 叔夜.

Baiye 白夜, Chongqing lianyi, Shanghái, 1945. Traducido por Shuye 叔夜. Reeditado por Wenguang shudian, Shanghái, en 1947.

Nétochka Nezvánova (Неточка Незванова, 1849)

Yefeimaofu 野非卯夫, The Commercial Press, Shanghái, 1937. Traducido por Qiwen (como Ch'i Wên) del inglés.

El pequeño héroe (Маленький герой, 1857)

«Xiao yingxiong» 小英雄, en *Ibid.*, Yadong tushuguan, Shanghái, 1934, págs. 1-86. Traducido por Qiwen. Incluye también *El niño ante el árbol de Navidad de Cristo* y *Un árbol de Navidad y una boda*.

Apuntes de la casa muerta (Записки из Мёртвого дома, 1860-1862)

Siren zhi wu / *Siren zhi jia* 死人之屋/死人之家, Gongxue she, 1920. Traducido por Zheng Zhenduo 鄭振鐸 (1898-1958), según un anuncio publicado en *Shi shi xin bao* 時事新報, vv. 4533 ss., 16 de agosto de 1920, pág. 2. En algunas ocasiones aparece con el segundo título, *Siren zhi jia* (*La casa de los muertos*) y no como *Siren zhi wu* (*La habitación de los muertos*) (p. ej., en el número del 22 de septiembre de 1921, pág. 14).

«Alieyi» 阿列伊, *Mangyuan* 莽原, 2 (1 de mayo de 1925), págs. 1-4. Traducido por Wei Congwu a partir del inglés de Constance Garnett, *The House of the Dead* (Londres, 1915). Corresponde al capítulo cuarto de la primera parte, donde se introduce a Alí.

Siren jia 死人家, c. 1930. Traducida por el Sr. Zhao. Nunca llegó a publicarse.¹

«Shengdanjie de gushi» 聖誕節的故事, en *Juewangnü* 絕望女, Shenzhou guoguang she, Shanghái, 1930, págs. 165-176. Traducido por Xu Xiacun 徐霞村 (1907-1986). Corresponde al capítulo undécimo de la primera parte, «La fiesta de Navidad».

«Zai ling yi ge shijie li» 在另一個世界裡, *Xiandai wenxue pinglun* 現代文學評論, 2/1-2 (1931), págs. 273-320. Traducido por Liu Man 劉曼. Corresponde al primer capítulo.

Siren zhi wu 死人之屋, Pinghua hezuo she, Pekín, marzo de 1931. Traducido por Liu Zunqi 劉尊棋 (1911-1993). Incluye sólo la primera parte.

Xiboliya de qiutu 西伯利亞的囚徒, *Xiandai shuju*, Shanghái, 10 de agosto de 1931, en dos partes. Traducido por Liu Man 劉曼. Fue reeditado el 20 de septiembre de 1932. De la primera edición se emitieron 3.000 ejemplares, mientras que de la segunda 1.000.

Si wu shouji 死屋手記, Kaiming shudian, Shanghái, septiembre de 1947. Traducido por Geng Jizhi 耿濟之 (1899-1947). Republicado como *Siren zhi jia* 死人家, Zhengzhong shuju, Shanghái, diciembre de 1947.

Humillados y ofendidos (Униженные и оскорблённые, 1861)

«Gunü Nieli de gushi» 孤女聶麗的故事, *Xuesheng zazhi* 學生雜誌, 11/9 (septiembre de 1924), págs. 62-69. Traducido por Shouling 售靈, corresponde al capítulo séptimo de la cuarta parte, donde se detalla la historia de Nelly.

Bei qiling zhe yu sunhai de 被侮辱者與損害的, The Commercial Press, Shanghái, abril de 1931, en ocho partes. Traducido por Li Jiye del inglés. Reeditado en 1934.

Bei yuru yu bei sunhai de 被侮辱與被損害的, Wenguang shuju, Guilin, octubre de 1943 (vol. 1) y abril de 1944 (vol. 2), 2 volúmenes. Traducido por Quan Lin 荃麟. Reeditado en Shanghái en mayo de 1946 y en marzo de 1947.

¹ Mencionada en Tong Hua 桐華: «Guanyu Duosituoeyefusiji de yinxiang duanpian» 關於朶斯托也夫斯基的印象斷片, *Nankai daxue zhoukan* 南開大學週刊, 99 (1930), págs. 53-58, aquí pág. 54.

Un percance desagradable (Скверный анекдот, 1862)

Bu xing de yiqun 不幸的一羣, Weiming she, Pekín, 1929. Traducido por Li Jiye a partir del inglés y publicado junto con *El ladrón honrado*.

Zui 醉, Wenguang shudian, Shanghái, 1947. Traducido por Li Wei 李葳 del inglés.

Apuntes del subsuelo (Записки из подполья, 1864)

Dixiashi shouji 地下室手記, Hufeng shuju, Shanghái, noviembre de 1931. Traducido por Hong Lingfei 洪靈菲 (1902-1934).

Dixiashi shouji 地下室手記, Wenguang shudian, Shanghái, abril de 1948. Traducido por Wang Weigao 王維鎬.

El cocodrilo (Крокодил, 1865)

«Eyu» 鱷魚, en *Yi ge chengshi de zei ji qita* 一個誠實的賊及其他, Xiandai shuju, Shanghái, 1 de junio de 1929. Traducido por Wang Gulu, v. *supra*.

Crimen y castigo (Преступление и наказание, 1866)

Zui yu fa 罪與罰, Wenxue yanjiu hui congshu, 1921. Traducido por Zheng Zhenduo, según un anuncio publicado en *Shi shi xin bao* 時事新報, vv. 4809 ss. (28 de mayo de 1921), pág. 14.

«Zui yu fa» 罪與罰, *Minduo yuekan* 民鐸月刊, 1/1, 1 de julio de 1922. Paginación desconocida. Traducido por Li Taiyi 李太一 (pseudónimo de Li Yuanchai 李元柴), corresponde a varios extractos de la obra, a los que no hemos podido tener acceso.

«Zui yu fa» 罪與罰, *Huabei ribao fukan* 華北日報副刊, 349-400, en concreto en los días 26, 28-30 de diciembre de 1929, 22-23, 25-27, 29 de enero, 3-4, 6, 8-10, 12-13, 16 de febrero de 1930, con diferente paginación para cada número. Traducido por Wei Congwu. Se publicaron los capítulos 1-7, antes de ser reeditado en libro. En el número 723 del 13 de agosto de 1931 puede verse un anuncio del segundo volumen, pág. 6,

Zui yu fa 罪與罰, Weiming she, Pekín, junio de 1930, 2 volúmenes. Traducido por Wei Congwu. Reditado en agosto de 1931 y por Wenguang shuju, Shanghái, en 1946.

Zui yu fa 罪與罰, The Commercial Press, Shanghái, aprox. 1932. Traducido por Geng Jizhi. El manuscrito fue destruido durante el bombardeo japonés del 28 de enero de 1932. Una edición

publicada en 2012 en Taiwán pretende haber redescubierto y publicado el manuscrito perdido, que corresponde sin embargo a un plagio de la traducción de 1936 de Wang Bingkun (*infra*).

Zui yu fa 罪與罰, Xin shengming shuju, Shanghái, 1934. Traducido por Xu Maoyong 徐懋庸 (1911-1977). Se trata de una edición abreviada.

Zuie yu xingfa 罪惡與刑罰, The Commercial Press, Shanghái, diciembre de 1935. Traducido por Wu Guangjian 伍光建 (1867-1943) a partir del inglés. Reproduce fragmentos de la obra en edición bilingüe inglés y chino. Fue reeditada en 1936.

Zui yu fa 罪與罰, Qiming shuju, Shanghái, 1936. Traducido por Wang Bingkun 汪炳琨 a partir del inglés. Reeditado en varias ocasiones en 1936 y 1937.

«Ma'ermienaduofu de gushi» 馬爾蔑那多夫的故事, *Shi yu chao wenyi* 時與潮文藝, 4/5, 1945, págs. 18-40. Traducido y anotado por Ba Jin 巴金 (1904-2005). Corresponde al capítulo segundo de la novela.

El jugador (Игрок, 1866)

Dutu 賭徒, Hufeng shuju, Shanghái, 1933. Traducido por Hong Lingfei 洪靈菲 (1902-1934). Reeditado por Fuxing shuju en 1934 y 1937.

El idiota (Идиот, 1868)

«Baichi» 白癡, *Wenxue jikan* 文學季刊, 2/1-4 (marzo-diciembre de 1935), págs. 1-52, 511-565, 845-886 y 1245-1289. Traducido por Gao Tao 高滔 y Xu Xiacun. Incluye únicamente los dos primeros capítulos dado que la revista dejó de publicarse.

Baichi 白癡, Wenguang shudian, Shanghái, 1943, 2 volúmenes. Traducido por Gao Tao 高滔 y Yixian 宜閒 (pseudónimo de Hu Zhongchi 胡仲持, 1900-1968). Reeditado en 1944 y 1948.

Baichi 白癡, Kaiming shudian, Shanghái, diciembre de 1946. Traducido por Geng Jizhi a partir del ruso. Reeditado en 1947 y 1949.

El adolescente (Подросток, 1875)

«Zai kuoren de jisu xuexiao li» 在闊人的寄宿學校裏, *Xuesheng zazhi* 學生雜誌, 12/3 (marzo de 1925), págs. 90-93. Traducido por Shouling. Corresponde a un fragmento sobre la pensión Touchard, en concreto a la segunda parte del capítulo noveno.

Shaonian 少年, Kaiming shudian, Shanghái, 1947, publicada póstumamente en 1948 en 2 volúmenes y reeditada en 1949. Traducido por Geng Jizhi.

El niño con la manita (Мальчик с ручкой, 1876)

«Qi hai» 乞孩, *Xuesheng zazhi* 學生雜誌, 11/6 (junio de 1924), págs. 83-86. Traducido por Shen Zemin 沈澤民 (1902-1933).

«Qi'er» 乞兒, en *Xiao yingxiong* 小英雄, Yadong tushuguan, Shanghái, 1934, págs. 87-96. Traducido por Qiwen. Incluye también *El pequeño héroe* y *Un árbol de Navidad y una boda*, v. *supra*.

El niño ante el árbol de Navidad de Cristo (Мальчик у Христа на ёлке, 1876)

«Shengdan shu qian de pin haizi» 聖誕樹前的貧孩子, *Dongfang zazhi*, 18/23 (10 de diciembre de 1921), págs. 97-101. Traducido por Hu Zhongchi 胡仲持 (1900-1968). Recogido en 1923 en *Jindai Eguo xiaoshuo ji* 近代俄國小說集, The Commercial Press, Shanghái, 2 vols., vol. 1, págs. 103-110.

«Tiantang de Shengdan shu» 天堂的聖誕樹, en *Yi ge chengshi de zei ji qita* 一個誠實的賊及其他, *Xiandai shuju*, Shanghái, 1 de junio de 1929. Traducido por Wang Gulu, v. *supra*.

El muzhik Maréi (Мужик Марей, 1876)

«Xiangren Malei» 鄉人瑪壘, *Xuesheng zazhi* 學生雜誌, 12/7 (julio de 1925), págs. 133-135. Traducido por Shouling.

«Nongfu Maerfu» 農夫馬爾夫, *Xiaoshuo yuebao* 小說月報, 18/4 (abril de 1927), págs. 59-62. Traducido por Yang Yanqu 楊彥劬.

«Nongfu Malai» 農夫馬萊, en *Yi ge chengshi de zei ji qita* 一個誠實的賊及其他, *Xiandai shuju*, Shanghái, 1 de junio de 1929. Traducido por Wang Gulu, v. *supra*.

La sumisa (Кроткая, 1876)

Shunü 淑女, The Commercial Press, Shanghái, junio de 1931. Traducido por He Daosheng 何道生 (1766-1806) del inglés «The Gentle Maiden» de C. J. Hogarth (Londres, 1913), con diversas reediciones en 1933, 1934 y 1936.

«Shunü» 淑女, en *Ibid.*: Wenguang shudian, Shanghái, abril de 1947. Traducido por Wang Weigao. Incluye igualmente *La patrona*.

El sueño de un hombre ridículo (Сон смешного человека, 1877)

«Yi ge rerenxiao de ren de meng» 一個惹人笑的人的夢, en *Yi ge chengshi de zei ji qita* 一個誠實的賊及其他, Xiandai shuju, Shanghái, 1 de junio de 1929. Traducido por Wang Gulu 王古魯 (1901-1958), v. *supra*.

Los hermanos Karamázov (Братья Карамазовы, 1879-1880)

Kalamazhuo xiongdi 卡拉馬卓兄弟, c. 1930. Traducido por Liang Yuchun 梁遇春 (1906-1932). La obra nunca llegó a publicarse, posiblemente a causa del fallecimiento del autor.²

«Da zongjiao caipanguan» 大宗教裁判官, *Qingnian jie* 青年界, 1/5 (10 de julio de 1931), págs. 67-115. Traducido por Zhou Qiyong 周起應 (pseudónimo de Zhou Yang 周揚, 1908-1989). Corresponde al texto «El Gran Inquisidor», precedido de varios materiales sobre el autor.

Xiongdi men 兄弟們, Liangyou fuxing tushu yinshua, Shanghái, agosto de 1940, 2 volúmenes. Traducido por Geng Jizhi. El primer volumen fue reeditado en 1943 en Guilin y en agosto de 1947 la obra completa con el título *Kalamazhufu xiongdimen* 卡拉馬助夫兄弟們 (Chengguang, Shanghái, 4 volúmenes).

Discurso sobre Pushkin (Пушкин, 1880)

«Lun Puxijin» 論普希金, *Shishi leibian* 時事類編, 5/6 (16 de marzo de 1937), págs. 107-117. Traducido por Li Gan 李甘.

² Mencionada en Tong Hua 桐華: «Guanyu Duosituoeyefusiji de yinxiang duanpian» 關於朶斯托也夫斯基的印象斷片, *Nankai daxue zhouban* 南開大學週刊, 99 (1930), págs. 53-58, aquí pág. 54.

Texto apócrifo³

El sacerdote y el diablo

«Mushi yu mogui» 牧師與魔鬼, en *Ibid.*: Shoukuang, Hong Kong, 1927, págs. 3-5. Traducido por Yuan Zhenying 袁振英 (1894-1979). Se trata de una antología de literatura europea.

«Emo» 惡魔, *Guowen zhoubao* 國聞週報, 7/24 (23 de junio 1930), págs. 1-3. Traducido por Xu Lie 徐冽 del texto japonés del anarquista Kōtoku Shūsui 幸徳秋水 (1871-1911), «Akuma (Dostoievski)» 惡魔 (ドストイェフスキイ), *Bungei sensen* 文芸戦線, 6/2 (febrero de 1929), págs. 96-100.

«Emo» 惡魔, *Lilun yu xianshi* 理論與現實, 1/2 (1932), págs. 1-7. Traducido por Hehu 鶴鳴 a partir del texto japonés de Kōtoku Shūsui (v. *supra*).

³ Este texto no es de Dostoievski, pero circuló en China como si perteneciera al gran escritor ruso. *El sacerdote y el diablo* fue escrito por la anarquista Emma Goldman y publicado con el título «The Priest and the Devil» en *The Mother Earth Bulletin* (enero de 1910), págs. 360-362. Para más detalles, véase Maria Bloshteyn: *The Making of a Counter-Culture Icon. Henry Miller's Dostoevsky*. University of Toronto Press, Toronto – Buffalo – Londres, 2007, pág. 10.